



PAŃSTWOWA JEDNOSTKA BUDŻETOWA
CENTRUM PROJEKTÓW EUROPEJSKICH

Warszawa, dn. 28 listopada 2013 r.

CPE-II-261-83/KB/13

**Wykonawcy ubiegający się
o udzielenie zamówienia**

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego nr CPE-II-261-83/KB/13 świadczenie usług tłumaczenia ustnego, pisemnego oraz wynajmu sprzętu do tłumaczenia ustnego dla komórek organizacyjnych Centrum Projektów Europejskich.

Odpowiedzi na pytania

Działając na podstawie art. 38 ust. 2 ustawy Prawo zamówień publicznych Zamawiający udziela niniejszym odpowiedzi na poniższe pytania Wykonawcy:

Pytanie 1:

Zgodnie z SIWZ Zamawiający dopuszcza dokonywanie tłumaczeń pisemnych i ustnych na/z dwóch różnych grup językowych. Czy Zamawiający jest w stanie na podstawie swoich dotychczasowych doświadczeń określić szacunkową liczbę takich tłumaczeń?

Odpowiedź 1:

Zamawiający nie jest w stanie określić szacunkowej liczby takich tłumaczeń.

Pytanie 2:

W umowach do poszczególnych części zamówienia pojawia się jako załącznik Protokół odbioru. Pojawia się również informacja, ile czasu ma Zamawiający na zgłoszenie ew. poprawek do tłumaczenia. Czy Zamawiający dopuszcza możliwość wprowadzenia do poszczególnych umów zapisu mówiącego o liczbie dni, w czasie których Zamawiający ma obowiązek potwierdzenia prawidłowo wykonanej usługi poprzez wysłanie protokołu odbioru?

Odpowiedź 2:

Zamawiający nie dopuszcza możliwości wprowadzenia do umów przedmiotowego zapisu.

Pytanie 3:

Czy Zamawiający na podstawie dotychczasowego doświadczenia, a celu realnego oszacowania kosztów przez Wykonawcę, określić ile tłumaczeń pisemnych będzie realizowanych w kombinacji obcy-obcy?

Odpowiedź 3:



Zamawiający nie jest w stanie określić ilości tłumaczeń pisemnych w kombinacji obcy-obcy.

Pytanie 4:

Zamawiający sygnalizuje możliwość wykonywania tłumaczeń pisemnych przeznaczonych do publikacji razem z korekta. Czy Zamawiający może szacunkowo określić liczbę takich tłumaczeń w poszczególnych częściach Zamówienia?

Odpowiedź 4:

Zamawiający nie jest w stanie określić ilości takich tłumaczeń.

Pytanie 5:

W załączonym do SIWZ wzorze umowy Zamawiający nie uwzględnił sytuacji i warunków anulacji zarówno w odniesieniu do tłumaczeń pisemnych jak i do tłumaczeń ustnych. Prosimy o doprecyzowanie i o stosowne zmiany w umowie jasno określające warunki i zasady rozliczeń finansowych w przypadku rezygnacji przez Zamawiającego z usługi tłumaczenia pisemnego w trakcie jego realizacji, jak również informację odnośnie zasad finansowych dotyczących anulacji zlecenia przez Zamawiającego na tłumaczenia ustne konsekwentne i symultaniczne.

Odpowiedź 5:

W przypadku tłumaczeń pisemnych, po zaakceptowaniu wyceny Zamawiający nie przewiduje możliwości odstąpienia od zamówienia.

W przypadku tłumaczeń ustnych, Zamawiający ma prawo do bezkosztowej anulacji zamówienia nie później niż 48 godzin przed terminem wyznaczonym na jego wykonanie.

Pytanie 6:

Czy Zamawiający, na podstawie swoich dotychczasowych doświadczeń może określić ile planuje tłumaczeń ustnych poza granicami kraju?

Odpowiedź 6:

Zamawiający nie jest w stanie określić ilości tłumaczeń ustnych poza granicami kraju.

Pytanie 7:

Czy Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany zapisu umowy odnośnie przeniesienia kosztów wyżywienia, dojazdu i zakwaterowania tłumaczy ustnych na Zamawiającego np. na podstawie okazanych faktur, np. do określonej kwoty.

Odpowiedź 7:

Zamawiający nie dopuszcza możliwości zmiany przedmiotowego zapisu.

Pytanie 8:

Czy Zamawiający bierze pod uwagę zmianę zapisu dotyczącego kosztów noclegów dla członków ekipy technicznej, które w chwili obecnej leżą po stronie Wykonawcy? Ponieważ nieznane są dokładne terminy i liczba tłumaczeń wyjazdowych oraz nie ma odpowiedniej pozycji w formularzach cenowych, Wykonawca nie może obiektywnie takich kosztów oszacować, co może się wiązać z zawyżaniem wartości realizowanej usługi.

Odpowiedź 8:



Zamawiający nie przewiduje możliwości zmiany przedmiotowego zapisu.

Pytanie 9:

Prosimy o doprecyzowanie zapisów dotyczących rozliczeń tłumaczy ustnych podczas sesji wyjazdowych. W jaki sposób Zamawiający zamierza rozliczać czas pracy tłumacza?

Odpowiedź 9:

Zgodnie z zapisami opisu przedmiotu zamówienia w przypadku tłumaczeń ustnych Zamawiający przyjmuje 4-godzinny blok, jako minimalną jednostkę rozliczeniową.

Ponadto przed spotkaniem Zamawiający przekaze założenia i agendę spotkania oraz określi czas jego trwania. Jeżeli spotkanie będzie trwało dłużej niż wynikałoby z przekazanej agendy, przy czym wydłużenie czasu spowodowałoby rozpoczęcie kolejnego bloku rozliczeniowego, Zamawiający na podstawie § 5 ust. 2 umowy zapłaci tylko za czas wynikający z wyceny opracowanej na podstawie przekazanej agendy. Gdy spotkanie ulegnie skróceniu, przy czym skrócenie to będzie miało wpływ na ilość bloków Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie wynikające z przygotowanej przez niego wyceny.

Pytanie 10:

Pojawia się informacja o konieczności zapewnienia tłumaczenia ustnego w dowolnych konfiguracjach w różnych językach. Czy Zamawiający dopuszcza tłumaczenie poprzez język polski (relay – zatrudnienie dwóch zespołów tłumaczy oraz zapewnienie niezbędnego sprzętu), czy tylko bezpośrednio z języka obcego na język obcy?

Odpowiedź 10:

Zamawiający wymaga tłumaczeń, zarówno ustnych jak i pisemnych bezpośrednio z języka obcego na język obcy.

Pytanie 11:

Prosimy o doprecyzowanie czy Zamawiający przewiduje dodatki przy tłumaczeniach ustnych w przypadku realizacji tłumaczeń ustnych w dni ustawowo wolne od pracy, oraz w godzinach nocnych tj. godz. 22.00 - 06.00.

Odpowiedź 11:

Zamawiający nie przewiduje dodatków dla tłumaczy przy tłumaczeniach ustnych w przypadku realizacji tłumaczeń w dni ustawowo wolne od pracy, oraz w godzinach nocnych tj. godz. 22.00 - 06.00.

Zamawiający nie zlecał dotychczas tłumaczeń w godzinach 22.00 – 06.00, natomiast tłumaczenia w dni ustawowo wolne od pracy zdarzały się incydentalnie.

Pytanie 12:

Czy koszt wypożyczenia kabiny ma zawierać koszt pełnego systemu symultanicznego (jednostka centralna, transmiter) czy też samej kabiny z wyposażeniem?

Odpowiedź 12:

Zamawiający miał na myśli sprzęt (kabiny), który umożliwi świadczenie pełnej i kompleksowej usługi, tj. zawierający wszystkie niezbędne urządzenia.

Zamawiający określając przedmiot zamówienia w tym zakresie kierował się wykładnią

celowościową.

Pytanie 13:

W SIWZ ROZD. IV cz. I zamówienia zamawiający wymaga podania 5 usług/umów o wartości 10.000. (...w zakresie j. słowackiego...) poniżej zgodnie z opisem na 5 ww. usług składać się powinny min: 1 usługa/umowa w zakresie j. angielskiego.

Jak rozumiemy, w ppkt. A, B zapis powinien brzmieć (...w zakresie j. słowackiego i/lub j. angielskiego)

Odpowiedź 13:

Zamawiający potwierdza przypuszczenia Wykonawcy. Zaistniała oczywista omyłka edytorska.

W związku z czym Zamawiający, działając na podstawie art. 38 ust. 4 ustawy Prawo zamówień publicznych modyfikuje treść SIWZ w następujący sposób:

- I. W rozdziale IV pkt 1 ppkt 2) lit. a) i b) w odniesieniu do części I zamówienia wykreśla się treść:

Część I zamówienia:

- a) 5 usług/umów o wartości 10 000,00 zł (brutto) każda, odpowiadających swoim rodzajem usługom tłumaczeniowym stanowiącym przedmiot zamówienia. Przez usługi tłumaczeniowe odpowiadające przedmiotowi zamówienia Zamawiający uzna realizowanie tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów w zakresie **języka słowackiego**, o tematyce funduszy unijnych (załączyć dokumenty potwierdzające, że usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie).

Na w/w 5 usług/umów składają się:

- co najmniej 1 usługa/umowa w zakresie tłumaczenia z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski
- co najmniej 1 usługa/umowa w zakresie tłumaczenia z języka słowackiego na język polski lub z języka polskiego na język słowacki oraz

- b) 3 usług/umów polegających na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia (poza granicami Polski), odpowiadających swoim rodzajem usługom tłumaczeniowym stanowiącym przedmiot zamówienia. Przez usługi tłumaczeniowe odpowiadające przedmiotowi zamówienia Zamawiający uzna realizowanie tłumaczeń ustnych (symultanicznego i/lub konsekwentnego) w zakresie **języka słowackiego** o tematyce funduszy unijnych (załączyć dokumenty potwierdzające, że usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie).

Na w/w 3 usługi/umowy składają się:

- co najmniej 1 usługa/umowa w zakresie tłumaczenia z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski
- co najmniej 1 usługa/umowa w zakresie tłumaczenia z języka słowackiego na język polski lub z języka polskiego na język słowacki oraz

i zastępuje następującą:



Część I zamówienia:

c) 5 usług/umów o wartości 10 000,00 zł (brutto) każda, odpowiadających swoim rodzajem usługom tłumaczeniowym stanowiącym przedmiot zamówienia. Przez usługi tłumaczeniowe odpowiadające przedmiotowi zamówienia Zamawiający uzna realizowanie tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów w zakresie języka **słowackiego i angielskiego**, o tematyce funduszy unijnych (załączyć dokumenty potwierdzające, że usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie).

Na w/w 5 usług/umów składają się:

- co najmniej 1 usługa/umowa w zakresie tłumaczenia z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski
- co najmniej 1 usługa/umowa w zakresie tłumaczenia z języka słowackiego na język polski lub z języka polskiego na język słowacki oraz

d) 3 usług/umów polegających na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia (poza granicami Polski), odpowiadających swoim rodzajem usługom tłumaczeniowym stanowiącym przedmiot zamówienia. Przez usługi tłumaczeniowe odpowiadające przedmiotowi zamówienia Zamawiający uzna realizowanie tłumaczeń ustnych (symultanicznego i/lub konsekutywnego) w zakresie **języka słowackiego i angielskiego** o tematyce funduszy unijnych (załączyć dokumenty potwierdzające, że usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie).

Na w/w 3 usługi/umowy składają się:

- co najmniej 1 usługa/umowa w zakresie tłumaczenia z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski
- co najmniej 1 usługa/umowa w zakresie tłumaczenia z języka słowackiego na język polski lub z języka polskiego na język słowacki

II. Ponadto, działając na podstawie art. 12a ust. 1 ustawy Pzp Zamawiający przesuwa termin składania ofert na 04.12.2013 r.

Miejsce i godzina składania ofert pozostają bez zmian.

Dyrektor
Centrum Projektów Europejskich
Marek Zawisłak